
【翻訳】アンビバレント・エイジズム尺度の日本へのローカライズ 【TRANSLATION】 LOCALIZING THE AMBIVALENT AGEISM SCALE FOR JAPAN

※本稿は、次のプロシーディングの翻訳版である。Sawa Y., & Seaborn K. (2022) Localizing the Ambivalent Ageism Scale for Japan. The Asian Conference on Aging & Gerontology 2022: Official Conference Proceedings. ISSN: 2432-4183.
<https://doi.org/10.22492/issn.2432-4183.2022.4>^{*}

澤 祐斗, シーボーン ケイティ[§]
アスパイア・ラボ
東京工業大学
東京・日本
seaborn.k.aa@m.titech.ac.jp

付属資料

以下に AAS-JP の項目を示します。この研究におけるアンケートで実際に使用された AAS-JP に対して、この日本語版の論文公開に際し表現を再検討し改良しました。各項目について、アンケートに用いられたバージョンを「旧 AAS」、今回改良したバージョンを「新 AAS」と表記しています。特筆すべき改善点は高齢者を指す言葉で、旧 AAS ではさまざまなニュアンスを持つ用語「お年寄り」「高齢者」「年寄り」「老人」が使用されていましたが、新 AAS では中立的な態度を示す用語である「高齢者」に統一しました。この改良によって、各項目が表す高齢者に対する態度を、文章の内容によってのみ表現することができました。

参加者の回答を収集するために、以下のリッカート尺度の使用をお勧めします: 全く違うと思う、おおよそ違うと思う、少し違うと思う、どちらでもない、少しそう思う、まあまあそう思う、強くそう思う。

参加者の指示：以下の記述について、賛成または反対の度合いを評価してください。

- 新 AAS1. 高齢者には、あることをするには年を取りすぎていると伝えるのは良いことです。そうしないと、最終的に失敗したときに傷つくかもしれません。
 - 旧 AAS1. お年寄りには「もう年だから無理ですよ」と言っておくと、いざ失敗したときに気持ちが傷つくことがあると思います。
- 新 AAS2. 高齢者はもう十分働き社会に貢献したので、本人が希望してもこれ以上働かせてはならないと思います。

^{*}翻訳の正確性に関するスクリーニングを行わずに、プレプリントサーバで翻訳作品を公開する許可。We have received permission to publish this Translated Work on preprint servers without screening for translation accuracy.

[†]参照：IAFOR User License

[‡]責任著者 (Corresponding author) : seaborn.k.aa@m.titech.ac.jp

[§]翻訳補助：小島未宇。翻訳の責任は著者にあり、その忠実性を確認しました。

- 旧 AAS2. 働きたくても、老人はすでに社会への負債を払っているので、働かせてはいけないと思います。
- 新 AAS3. 働きたくても、高齢者は体が弱く、病気になる可能性があるので、働かせてはいけないと思います。
 - 旧 AAS3. 働きたくても、お年寄りは体が弱く、病気になる可能性があるので、働かせてはいけないと思います。
- 新 AAS4. 高齢者は、理解するのに時間がかかるので、ゆっくり話すのがいいと思います。
 - 旧 AAS4. お年寄りには、理解するのに時間がかかるので、ゆっくり話すのがいいと思います。
- 新 AAS5. 高齢者は涙もろいので、悲しいニュースを伝えないようにしなければならないと思います。
 - 旧 AAS5. 高齢者は涙もろいので、悲しいニュースを盾にしなければならないと思います。
- AAS6. 高齢者は、社会の厳しい現実から守られる必要があると思います。
- 新 AAS7. 高齢者には一度では理解できないことが多いので、繰り返し話してあげるといいと思います。
 - 旧 AAS7. お年寄りには一度では理解できないことが多いので、繰り返し話してあげるといいと思います。
- 新 AAS8. 高齢者は助けを求めていなくても、常に助けられるべきだと思います。
 - 旧 AAS8. 高齢者は助けを求めていなくても、常に助けを求められるべきだと思います。
- 新 AAS9. たとえ助けを求めていなくても、高齢者は買い物をする時に手伝われるべきだと思います。
 - 旧 AAS9. たとえ助けを求めていなくても、お年寄りは買い物を手伝うべきだと思います。
- 新 AAS10. ほとんどの高齢者は、無邪気な発言や行為をエイジストだと解釈しているような気がします。
 - 旧 AAS10. ほとんどのお年寄りは、無邪気な発言や行為をエイジストだと解釈しているような気がします。
- 新 AAS11. 高齢者はすぐに怒ると思います。
 - 旧 AAS11. 年寄りにはすぐに怒ると思います。
- 新 AAS12. 高齢者は仕事の悩みを大げさに言うものだと思います。
 - 旧 AAS12. 年寄りは仕事の悩みを大げさに言うものだと思います。
- 新 AAS13. 高齢者は医療システムや経済を圧迫すると思います。
 - 旧 AAS13. 老人は医療システムや経済を圧迫すると思います。